

**Дарья Швецова:**

**«Чудь и весь – современные вепсы»**

Согласно переписи населения за 2010-ый год, всего лишь 6 тысяч человек считают себя вепсами. На родном языке общается в основном старшее поколение в деревнях. Но есть и молодёжь, которая хранит национальную культуру. В этом номере мы познакомим вас с Дарьей Швецовой.

– Мама вепсянка, папа русский. Я, получается, наполовину, – рассказывает Дарья. – Вепскую речь я слышала с самого детства. В школе с первого класса изучали язык, разучивали народные песни, примеряли традиционную одежду. А выросла я в селе Рыбрека Прионежского района Карелии.

После школы Дарья связала свою жизнь с финно-угорским миром – поступила в Петрозаводский государственный университет на кафедру прибалтийско-финской филологии, где уже углубленно изучала родной и финский языки, исследовала вепский традиционный костюм.

– Студенческая жизнь была насыщенной: ездила на различные стажировки и форумы, – вспоминает девушка. – Побывала на конгрессах в Швеции и Норвегии, от ООН стажировалась в Москве по правам коренных народов. Обучаясь на последнем курсе, пришла работать на национальное радио. Отработала там три года, а недавно перешла в вепскую газету «Kodima» («Родная земля»). А уже в сентябре мы начнём издавать детский журнал «Kipinä» («Искорка»).

В 1990-ых годах в Карелии организовали общество вепской культуры, куда вошли как представители взрослого поколения, так и молодёжь. В числе сегодняшних активистов там и Дарья.

– Совсем недавно мы образовали молодёжное отделение. Хотим возродить проектную деятельность. Наше «крыло» еще совсем молодое,

поэтому большими победами пока похвастать не можем. Но мы над этим работаем, – улыбнулась девушка.

Вепсы компактно проживают в Карелии, Ленинградской и Вологодской областях. Разговаривают на северном, среднем и южном диалектах. По словам Дарьи, вепсы одновременно и закрытый, и открытый народ: хлебосольно встретят гостей, но чувств своих не раскроют.

– Раньше среди вепсов сплошь были блондины и блондинки с голубыми глазами. Сейчас таких встретишь уже редко. Вот у меня, к примеру, глаза тёмные от отца, а волосы белые от матери. Нередко можно встретить вепса с немного раскосыми глазами и высокими скулами, – отметила девушка. – А язык наш – очень красивый и мелодичный. Я легко понимаю и карельский, особенно южный его диалект. Северные же диалекты близки к финскому языку.

Раньше вепсы были племенем весь. Некоторые позже называли их чудью. Получается, современные вепсы – это древние чудь и весь.

В Карелии проживают примерно три тысячи вепсов. Национальный язык изучают в школах деревень Рыбрека, Шёлтозеро и Шокша, также в одной из школ Петрозаводска и некоторых детсадах. В быту на вепском языке общаются в основном пожилые. А вот мама Дарьи язык знает, понимает, но не говорит на нём. И таких много.

Дарья увлекается исследованием традиционной одежды, изучает с научной точки зрения.

Вепский костюм 12-18 веков учёные исследовали на основе находок из курганов. В 12-13 веках костюм сшивали из нескольких частей: нижняя рубашка – *gäsin* – белого цвета, подол украшен красной вышивкой – *roimetiz*, которая оберегала женщину от сглаза. Узор этот следовало прятать, а показывать можно было только на праздники. Рукава и ворот мастерицы так же украшали орнаментом. На ворот закрепляли фибулу – иголку схожую с булавкой. У вепсов фибула была округлённой, а у карел – более удлинённой. На *gäsin* надевали сарафан. Раньше вместо сарафана надевали длинное

полотно ткани, которое закрепляли на плече фибулой. На нее нанизывали разные колокольчики и звенящие подвески, отгоняющие злых духов от обладательницы.

Пояс завязывали на правую сторону. На него закрепляли игольницу и небольшие игрушки со звенящими ножками – лошадь либо утку. На голову завязывали нижний и верхний платки. Волосы женщинам всегда следовало прятать.

После 12-13 веков – большой временной промежуток, когда нет информации о вепском костюме. А в 18-19 веках девушки так же носили räsin, сверху надевали сарафан или короткую юбку. На голове носили кикку – kikk, повойник – roboinik либо сороку – sorok.

Женщины очень любили носить браслеты и бусы. Ожерелья делали из разноцветных стеклянных бусинок, которыми вепсянки могли и расплачиваться вместо денег.

– Сейчас на концертах можно встретить оба вида этих костюмов. Выбирай, который тебе по душе. Мне вот старинный больше нравится, – сказала Дарья.

По словам девушки, дух и душу её народа лучше всего можно почувствовать в вепских сёлах и деревнях.

– Например, в Шёлтозере есть этнографический музей – центр вепской культуры. Туда нередко приезжают туристы, – поделилась Дарья. – В некоторых деревнях можно увидеть часовню или деревянную церквушку, которые имеют сакральное значение для народа. Вепсы – и язычники, и православные одновременно. Мы верим и в Бога, и в домового, лешего, духа воды и бани.

В Республике Коми Дарья ещё не бывала, но на различных конференциях знакомилась с представителями нашего народа. По ее словам, все они активные, общительные, открытые и добрые. И пусть всегда будет так!

*Топ самых популярных венских слов:*

Järv' – озеро

Kodi – дом

Londuz – природа

Vänd – игра

Elo – жизнь

Sebranik – друг

Ühtnik – участник

Mamoi – мама

Sija – место

Sana – слово

Беседовала Ирина Терентьева

Фотографии из личного архива героя

# Дарья Швецова:

«Чудь да весь – өниә вепс»

2010 вося йөзөс гижалём серти сөмын 6 сюрс морт лыддьö асьсö вепсөн. Чужан кывнас кызвыннас вöдитчöны сикт-грездын олысьяс. Но эмöсь и томулов, кодъяс зильöны видзны вужвойтыр культурасö. Тайö номерын тöдмасьöй Дарья Швецовакöд

— Мамой вепс, батъой роч. Ме, артмө, джынвийо, — висьталө Даша. — Вепс сёрнисо кылі дзолясянь, школаын 1 клас-сянь велөдім, йозкостса сьылангъяс сьылім, традиционнөй паськөмө вөччим. Быдми ме Карелияса Прионежскөй районысь Рыбрека сиктын.

Школа бөрын ныв шуөма йитны ассьяс олөмсө финн-йөгра мирыскөд. Мунөма велөдчыны Петрозаводскса госуниверситетө балтикабердса-финн кывгъяс кафедраө, көні пыдісянь нин велөдөма вепс кывсө, туялөма йозкостса паськөм, содтөд велөдөма финн кыв.

— Ветлі финн-йөгра быдсикас стажировка да форум вылө, — казгылө вомгь-ертөй. — Ветлі Швецияө да Норвегияө конгрессгъяс вылө. ООН-сянь вужвойтырлөн инөдгъяс серти босьті содтөд төдөмлун Москваын. Бөргъя курсын нин пыри уджавны национальнөй радиоө. Куим во сэні зіли, таво вуджи «Kodima» («Чужан му») вепс газетө. Сентябрысь заводитам дасьгыны челядылы «Kipinä» («Би кинь») журнал.

1990-өд воясө Карелияын лөсьөдлөмаөсь вепс культуралы сиюм котыр, кыгчө пырөдчөмаөсь и томулов, и олөма. Öнi сэтчөс водзмөстчысыяс лыдын и Даша.

— Неважөн котыртим томуловлысь юкөн. Көсьям пырөдчыны проектгъяса уджө. Миян юкөнным сөмын на чужис, ог шу, мый эмось нин ыджыд вермөмгъяс. Но ми уджалам та вылын!

Вепсгъяс олөны Карелияын, Ленинград да Вөлөгда обласгъясын. Сёрнитөны войвыв, шөр да лунвив диалектгъясөн. Дарьялөн кывгъяс серти, сэтчөс войтыр өтпырйө и восьсаөсь, и пөдсаөсь: радпырысь вочаалөны гөсьтгъясөс, но сьөлөмкылөмгъяснас оз юксыны.

— Важөн вепсгъяс вөліны еджыд юрсиаөсь да югыдлөз синмаөсь. Öнi ташөмгъясыс абуөсь нин. Менам, шуам, синмөй батълөн кодь пемыд, а юрсийөй мамлөн — еджыд. Тшөкыда позьө адзыны неуна пөлөс потаса синма да джуджыд бандзиба вепсгъясөс, — пасйштіс Дарья. — А кывным миян зэв мича да мыла. Ме кокниа гөгөрвоа карел кывсө, торйөн нин лунвив диалектгъяссө. А войвыв сёрнисикасгъясыс матынөсь финн кывкөд.

Важөн вепсгъяс вөліны весь племяөн, мукөдыс сёрөнджык шулісны найос чудөн. Чудь да весь — öнiя вепсгъяс.

Карелияын олө матө 3 сюрс вепс. Кывсө велөдөны Рыбрека, Шелтозеро да Шокша грездгъяса да Петрозаводскса öти школаын, кутшөмсюрө детсадыын. Кызвыннас вепс кыв вылын ас костаныс сёрнитөны бабгъяс. Шуам, Дарьялөн мамыс кывсө төдө, ставсө гөгөрвоө, но оз сёрнит. И тадзи унаөн.

Кургангъяс серти учөнөйяс туялөмаөсь XII да XVIII нэмгъясса вепс костюм. XII-XIII нэмгъясын паськөмсө вурлөмаөсь некымын юкөнысь: улыс дөрөмыс — гäcip — вөлөма еджыд рөма, бөждорсө мичмөдөмаөсь гөрд вышивкөөн (poimetiz) — сийө видзөма нывбабаөс вомидзысь. Тайө серсө дзеблөмаөсь, позьөма петкөдлыны сөмын празникгъяс дырйи. Мичмөдлөмаөсь серөн соссө да юрйивсө.

Медся тшөкыда паныдасылан вепс кывгъяс:

Järv' – ты

Kodi – керка

Londuz – вөр-ва

Vänd – ворсөм

Elo – олөм

Sebranik – өрт

Ühtnik – участник,

пырөдчысь

Mamoi – мам

Sija – ин

Sana – кыв

>>





Юрйылас пысавлөмаось фибула — булавка кодь ем. Вепсъяслөн сийö вөлөма гөгрөс, а карелъяслөн — кузьмөсджык. Раcип вылө пасьтавлөмаось сарапан. Водзынджык тайö вөлөма кузь дөра, кодөс фибулаясөн жö пысалөмаось пельпомын. Сёрөнджык нин кутөмаось вурны öнiя сарапанъяс моз. Фибула вылө öшлөмаось зильганъяс. Важ йöзыс эскылөмаось, мый тiнгöмыс вöтлө ань дорысь омөльсö.

Вөнсьö кöртавлөмаось веськыдладорö, пысавлөмаось ем видзан да зильган кока чачаяс — вöв либö утка. Юрö кöртавлөмаось улыс да вылыс чышгьянъяс. Юрсисö аньяслы пырысь-пыр колөма дзэбны.

XII-XIII нэмъяс бöрын — ыджыд кост, кор вепслөн йöзкостса паськөм йылысь юöрыс абу. А XVIII-XIX нэмъясын нывъяс сiдзжö новлөмаось гäcип, вылас пасьтавлөмаось сарапан либö дженьыд юбка. Юр вылын новлөмаось кика (kik), повойник (roboinik) либö сорока (sorok).

Аньяс өна радейтөмаось новлыны сойкытш да чусi. Сикöтшсö вöчлөмаось гөгрөс стеклöа уна рöма мольысь, сьөн жö аньяс мынтысьлөмаось сьöм пыдди.

— Öнi концертъяс дырйи позьö адззывны кыкнан костюмсö. Бöрйи, кодарыс сьөлөм выладжык. Меным тай важъяыс өнджыка кажитчö, — висьталö Дарья.

Юося Дарьялысь, кöнi позьö кывны войтырыслысь русö?

— Чайта, быд сикт-грездөн тайö местаыс — ас. Шуам, Шёлтозероын эм этнография музей — вепс культура шöрин. Сэтчö тшöкыда вольвлöны туристъяс. Мукöд грездын позьö адззывны часовня да пу вичко, кодъяс йитчöмаось жö миян культуракöд. Вепсъяс — и язычникъяс, и православнöйяс. Ми эскам и Енмö, и керкаса, вöрса, васа, пывсянса ловъясö.

Дарья Комиö абу на волөма, но быдсикас конференциясын тöдмасьлөма коми ныв-зонкöд. Ставныс пö найö зэв зильсь, варолöсь, вöсьсабсь да шаньсь. И мед пыр тадзи лö!

Сёрнитiс Ирина Терентьева  
Снимокъясыс геройлөн гортса архивысь



**Александра Соловьёва:**

**«И взрослый ошибиться может»**

Александра Соловьёва – карелка из Петрозаводска, которая сейчас проживает в Санкт-Петербурге. С Сашей познакомились несколько лет назад во время студенческого конкурса. Помню, как сильно меня удивило звучание карельского языка: льётся нежной песней, похожий на финский. По Александре не скажешь, что на родном языке она говорит не с детства, а изучала его позднее.

**КОРНИ**

– Карельский язык прошёл через многие испытания, – рассказывает девушка. – В послевоенные годы из-за схожести с финнами карелов не жаловали. На родном языке говорить было опасно. В годы репрессий моего прадеда расстреляли.

Если в паспорте национальностью было указано «карел», то не брали в университет. Поэтому даже дома говорили на русском. И мои родственники на родном языке знали буквально пару слов. Таких семей у нас много.

Карельский Саша начала изучать на курсах, а позднее выбрала это направление своей профессией – получила образование по профилю карело-финской филологии. Ещё студенткой начала участвовать в различных организациях и союзах: «Karjalaizet Nuoret Suomes» («Молодые карелы Финляндии»), «Nuori Karjala» («Молодая Карелия»), «Karjalan rahvahan liitto» («Союз карельского народа»). Здесь Александра совместно с другими ребятами готовит проекты, проводит мероприятия, развивает карельский в интернет-среде.

– Моя работа связана с финно-угорской жизнью, – отметила девушка. – В интернете обучаю желающих карельскому и финскому языкам. Сейчас есть возможность по различным программам бесплатно обучаться в

Финляндии, поэтому молодёжь стремится освоить язык. Зачастую жители Санкт-Петербурга именно так переезжают в Европу.

В Петрозаводске есть бесплатные курсы по изучению карельского и многие с удовольствием их посещают. Вот недавно ко мне обратился гид из Питера – хочет освоить карельский, чтобы водить экскурсии в Карелию.

### **НАРАВНЕ**

– Карелы очень разные. Туристы зачастую вспоминают стереотипы 19-го века – «чудь белоглазую». Сейчас это не так, – размышляет Саша. – Думаю, наш народ всегда любил находить супругов из представителей других национальностей, поэтому среди карелов есть и блондины, и брюнеты.

Мой народ очень достойный. Никогда не встречала карела, которому бы был присущ эйджизм – взрослый ведет себя с ребенком наравне. Ещё в детстве мама мне говорила, что ошибиться и взрослый может, и в этом нет ничего плохого. Те, кто на 10-15 лет тебя старше, всегда обижаются, если к ним обращаешься на «вы».

### **КРУУГА**

Александра любит танцевать. И делает это профессионально.

– Люблю и народные, и фольклорные, и сценические танцы. Нравится изучать культуру других народов. Поэтому, наверное, здесь, в Санкт-Петербурге, познакомилась с татарской и башкирской молодёжью. И их обучаю танцевать карельские танцы! В Петрозаводске я руководила фольклорной группой, в Питере же мне этого будто не хватает, – сказала Александра.

Любимый танец карел – крууга. И везде его танцуют по-своему. Ведущий один за другим собирает участников, а в это время танцующие кругами ходят под «воротами» и «рисуют» живые узоры.

– Когда слышу слово «коми», всегда вспоминаю, что вы – родственный нам народ, – улыбнулась девушка. – А ещё олени и яркие-яркие сарафаны появляются перед глазами. Очень хочу у вас побывать!

***Часто употребляемые карельские слова:***

terveh! – здравствуй!

passiro – спасибо,

kuibo dielot? – как дела?

čoma – красивый,

potruška – подружка,

ruskei neičyt – красна девица,

kalitta либо širainiekkku – калитка (карельские пирожки),

moločča – молодец,

oma tua – родная земля,

linna – город,

kuylä – деревня,

Karjala – Карелия

***Топ-5 мест, обязательных к посещению:***

1. Деревня Вокनावолок,
2. Кижы,
3. Село Ведлозеро,
4. Деревня Кинерма,
5. Валаам

**Беседовала Ирина Терентьева  
Фотографии из личного архива героя**

# Александра Соловьева:

## «И верстьöйд сорсьыны вермас»



Петрозаводскысь карел ныв Александра Соловьева öнi олö Санкт-Петербургы. Тöдмасьлим ськөд некымын во сайын, студентьяслөн конкурсö пырöдчигөн. Помнита, менö шензьöдiс карел кыв юргöмыс: финн кыв кодь жö небыд, сьыланкыв моз юргö. Александра серти он и висьтав, мый мам кывйөн сийö сёрнитö оз челядьдырсянныс, а велöдлöма сийöс сёрнджык. Мыйла тадзи артмöма?

### ЙИТÖДЪЯС

— Карел кывнымлы ковмис уна мытшöдкөд водзсасыны, — висьтасьö ныв.  
— Войнабöрся кадö карельясöс финнъяскöд матыслун понда кедзөвтлöмаось. Чужан кывйөн сёрнитны эз позь. Репрессия сьöкыд воясö прадедöс лыйлöмаось.

Паспортад кө индöма «карел», абу босьтлöмаось университетö. Та вöсна гортын сёрнитöмаось рочөн, а рöдвужöй тöдöмаось сöмын гоз-мөд кыв. И татшöм семьяыс миян вель уна.

Мам кывсö Саша заводитöма велöдны курсъяс вылын, а сёрнджык бöрйöма тайö нырвизьсö аслас уджөн — пырöдчöма карел да финн филология юкөнö. Студенталигөн заводитöма водзмöстчыны «Karjalaizet Nuoret Suomes» («Финляндияса том карельяс»), «Nuori Karjala» («Том Карелия»), «Karjalan rahvahan liitto» («Карел войтырлөн союз») котыръясын. Тани Александра мукöд ныв-зонкöд öтув дасьтö проектъяс, нуöдö гажъяс, паськөдö-сöвмөдö кывсö öтуввезйын.

— Уджöй йитчöма финн-йöгра олöмкөд,  
— пасйис Саша. — Öтуввезйын велöда йöзöс финн да карел кывйөн сёрнитны.

Өні эм поэянлун мынтысьтөг велөдчыны Финляндияын да, та вöсна унаон окотитоны тöдны кывсö. Тшöкыда Санкт-Петербургынын олысьяс тадзи и вуджоны овны Европаö.

Карел кывйысь Петрозаводскын эмöсь дон босьттөг курсьяс, йöзыс радпырысь сэтчö пырöдчоны! Со неважон Питерысь роч гид ме дорö шыöдчылис — карел кывсö кöсийö велөдны, медым Карелияö экскурсияон новлөдлыны.

## ӨТВЕСЬТЫНÖСЬ

Бокиянь карельяс уна пöлөсöсь.

— Туристьяс тшöкыда казтывлöны «еджыд синма чудьöс», кодöс серпасавлöмаöсь XIX нэмын на, — мөвпалис ныв. — Öнi тайö абу тадз. Чайта, миян йöзыс пыр радейтисны гозйöдчыны мукöд войтыркöд. Та вöсна эмöсь и сьöд, и еджыд юрсиа карельяс.

Ми — зэв прамöйöсь. Некор на эг паныдавлы карелöс, кодi эськö увтыртис мөдöс. Верстьöяс пыдди пуктöны ичöтьясöс, оз дзескöдны найöс. Ичöтдырйи на мамö меным висьтавлис, мый и олöмаыд сорсьыны вермас, и таын нинöм лөкыс абу. Казтыла да, 10-15 арöсöн ыджыд-джыкьяс век дöзмöны, кор на дорö «тi»-өн шыöдчан. Ставныс öтвесьтынöсь.

## КРУУГА

Александра радейтö йöктыны. И тайö сьлөн зэв бура артмö!

— Сьölөм вылö вооны и йöзкостса, и фольклор, и сценавывса йöктöмьяс. Кажитчö туявны мукöд войтырлысь культурасö. Та вöсна, буракö, тани, Санкт-Петербургынын, ёртаси башкир да татара томуловкöд. Найöс тшöтш велöда карел ногөн йöктыны! Петрозаводскын веськöдлi фольклор котырөн, Питерын тайö мен быттö оз тырмы, но зэв нимкодь, мый сэнi тайö уджыс эз кус, — висьталис Саша.

Вомьёртöй чайтö, мый карельяслөн медрадейтана йöктöмыс — крууга. Быдлаын сийöс йöктöны аслыспөлöса. Нуöдысьяс сьöрсөн-бöрсөн чукöртö йöзöс. А йöктысьяс кытшөн ветлөдлöны «вөрöта» увтi да вöчöны быдсикас «серпассö».



5 ин, кытчö Александра быть тшöктö ветлыны туристлы:

1. Вокнаволок грезд,
2. Кижидi,
3. Ведлозеро сикт,
4. Кинерма грезд,
5. Валаам дi

Сёрни помлань юали Александралысь, мый сувтö сьлөн син водзын, кор кылö «коми» кыв.

— Зэв окота тiян дорö воыны, — вочавидзис сийö. — Кор кыла тiян йылысь, думышта, мый коми — миянлы рöдвуж войтыр. А нöшта кöръяс да ярьюгыд сарапаньяс дум вылö локтöны.

## Медся тшöкыда паныдасьлан карел кывьяс:

terveh! — видза олан!  
 passipo — аттьö,  
 kuibo dielot? — кыдзи олан?  
 čoma — мича,  
 potruška — нывьёрт,  
 ruskei neičyt — мича ныв (красна девица),  
 kalitta либö širainiekku — калитка (карел пöжас),  
 moločča — молодеч,  
 oma mua — чужан му,  
 linna — кар,  
 kylä — грезд,  
 Karjala — Карелия

Ирина Герентьева  
 Снимокьясыс геройлөн архивыс